

三语习得中的二语迁移现象及其教学启示

张黎娜

兰州城市学院 甘肃兰州 730070

【摘要】 目前三语习得是外语教学过程中的重要内容,国内除了有很多少数民族的外语学习者,他们除了少数民族的语言学习之外还要学习汉语和第一外语,再加上越来越多的外语学习者,有很多人选择额外的小语种作为自己的第二语言,三语习得已经成为多数大学生的选择。三语习得中会受到语言迁移的影响,不仅是母语迁移对于三语习得有很大的影响,二语迁移对于三语习得有很大的影响,教师应当借助二语迁移现象中的积极影响提升教学效率,使学生在三语习得时三种语言能够相互促进,提升三语习得的教学效率。

【关键词】 外语教学;三语习得;二语迁移

随着国际间的交流不断加深,语言工作对于国家、行业和社会的发展有着很大的帮助,而单一外语的语言学习已经无法满足社会对于高素质语言工作者的要求了,很多高校的外语专业都要求学生第二外语。学生在学习第二外语时已经拥有两门语言的系的经验,这些经验会直接对第二外语的学习产生很大影响,其中包括一些有利的和不利的因素,所以要加大对三语习得中的二语迁移现象,研究其中对于第二外语的教学启示。

一、相关概述

1. 三语习得

三语习得是指第三语言的习得,随着教育界对于二语习得研究的不断深入与社会的不断发展,有许多学者便对三语习得涉及的各种因素展开研究,由此三语习得成为与语言教学研究的重要内容。有学者三语习得并非特指语言学习者学习语言的数量,而是基于学习者母语和已掌握的第二语言之外额外学习的其他语种。近年来有很多学者和专家对三语习得相关理论和方式进行研究,并得到了不错的成果,希望通过语言之间的迁移影响作用提升第二外语的教学效率^[1]。

2. 迁移理论

迁移理论起源于心理学,心理学研究者用迁移现象对学习过程中旧知识对新知识学习的影响进行解释,其中积极的影响被称为正迁移,消极地影响称为负迁移。随着理论研究的不断完善,在其他领域纷纷借助迁移理论进行发展,其中在语言学有着很大的影响。在语言的学习过程中,迁移是所学语言和已学语言之间的共性和差异导致的影响,在三语习得的过程中,学生受到所学语言的影响更多更复杂,除了母语的影响之外第二语言也承担着极为重要的作用。

二、英语对二外学习的迁移现象

英语是我国大部分地区和学生们的第一外语,研究英语对于二外学习的迁移现象对于我国的三语习得有着极为重要的作用,在高校内选择学习二外的学生大多都经过多年的英语学习,且英语水平也较高于其他学生,而学习第三语言却是从零基础起。所以英语对于二外学习有着很大的迁移现象,而英语作为全球使用最广泛的语言,对于其他语种的影响显而易见,其中主要包括书写形式、发音、词汇和语法,其中都可以应用到第二外语的教学中,但是也要重视其中的负迁移,尽可能使二外学习者高效地学习语言知识。

1. 英语对二外书写形式的影响

拉丁字母除了在英语中被沿用之外,对世界各地的语种都有很大的影响,拉丁字母被广泛流传,以其便于认读书写的特点成为了许多语种的构词字母,在欧洲、美洲、大洋洲、非洲都有广泛地应用,甚至在亚洲的一些国家也有一定的应用,例如:捷克语、法语、越南语、印尼语等等。这在中国对二外的学习有着复杂的影响,其因为书写形式和构词方面受阿拉伯字母的影响,学生在学习二外语言时会受英语的影响,其中大部分影响是积极的,方便学生记忆单词、学习构词法等。但也会受英语学习过程中的惯性思维影响,使学生在出现混淆,将英语中的构词法误用至新语言的学习中。

2. 英语对二外发音的影响

语言学习过程中,语音的准确学习对于语言有着极为重要的作用,作为语言表达信息和接收信息的重要手段,学习外语的主要用途也是进行语音和文字交流作为学习语言的基础,在开始学习一门新的语言时,语音往往会承担极为重要的作用。英语的发音系统对诸多语种产生影响,无论是音阶划分还是重音规则都对语言学习者产生一定的影响,随着国际音标表的不断完善,语言学习者对于音标有了更多地研究,使学习者在发音学习的过程中英语能够产生更多的积极影响,减少语言学习者在二外时读音上的错误。除此之外,每一门语言都有其独特性,在发音方面或多或少会产生一些不同,这些不同在某些方面来说对于学习者的学习是有利的,能够更好地使学生分辨英语与二外之间的区别,但是有些读音较为相似的地方就会对学生产生负迁移,教学过程中应当进行深入探讨。

3. 英语对二外词汇的影响

英语对于多国的语言词汇都产生了极为深远的影响。首先是欧洲国家,由于地理原因和历史的因素,他们自语言的诞生以来就相互影响,所以有许多欧洲的语种中都能找到英语的影子,在词形和构词方面两者的规律有很大的相似性,甚至有很多单词是同形的,这对于第二外语是欧洲语言的学习者有着很大的帮助,学生在进行词汇记忆时,效率和质量得到明显提升,加深对于词汇的学习和理解。其次是印尼和非洲地区,由于历史原因,非洲与东亚地区有很多语言都受英语影响,在词汇方面与英文相近,单词及构词法都受英语影响。除此之外,随着英语在世界范围内的应用,很多语种中都出现了大量的外来词汇,它是由英语在当地的影响逐渐演变而来,其在读音和释义方面都与英语极为相似。拿汉语中的“巧克力”做解释,外来词汇的出现使得学生能够更好地学习各个语种^[2]。

4. 英语对二外语法的影响

在语法方面,英语对于二外语法有着极为重要的作用,由于母语在学习过程中受天然环境的影响,因此学生幼年对于语

法的概念是模糊不清的,有很多语法中的知识(如词性、句型、时态)等都是在英语系统化学习的过程中逐渐了解,所以英语语法对于二外学习有着更大的迁移作用。英语对于二外语法学习有着很大的帮助,英语语法的学习使学生们能够对词性有更全面的认知,同时了解到外语中存在时态的影响,这能够加速学生对于三语习得过程中语法的理解,使学生学习效率得以提升。但是各个语种之间的语法却存在着较大的差别,学生在长期的英语学习过程中容易对语法产生惯性思维,在二外学习时这些惯性思维将会成为三语习得的负迁移,需要教师和学习者格外注意。

三、二语迁移现象对二外教学的启示

1. 强化语言规律教学

迁移理论主要是对两种或多种语言之间的规律进行研究,寻找其中的共性和不同指出,通过对语言规律的总结使学生更加高效地学习语言知识。所以在教学过程中应当强化语言规律教学,使学生在三语习得的过程中能够结合自己在第一外语学习时的规律进行学习,发现第一外语和第二外语之间的异同,从而提升学生对于两种语言的理解,使学生在知识的积累过程中记忆得以强化。教师在强化语言规律时要充分尊重各门语言之间的差异,重视语言的整体性,建立以第二外语为核心的中介语言学习系统,提出学生在学习其他语言时二语迁移的影响,使学生更全面地了解两门语言之间的异同,重视并解决学生在学习新语言时由于惯性思维导致的一系列问题,规范学生语言知识^[1]。

2. 强化语言表达输出

在传统的教学过程中,教师更加注重学生的语言输入,通过听、读来使学生的知识变得完善,但是经过近年来的研究调查,我们发现语言的表达输出对于学生学习语言有着更为重要的作用。在三语习得的过程中双向的交际活动将是学习语言的关键,单纯的语言输入是片面的语言教学,在教学过程中要积极鼓励学生使用语言,通过对话和写作综合提升自己的语言能力,只有将语言表达输出和输入式教学有机结合才能够更加高效地促进外语学习。输出型的教学方式能够更好地使学生了解到语言的差异性,使其能够重视二语迁移现象,也能够帮助教师及时观察到学生在三语习得过程中有哪些问题,及时地引导学生发

现第一外语和第二外语的异同。强化语言表达与输出不仅有效实现了二语迁移的有力作用,同时也可以使学生更好地理解语言的使用,帮助学生使用语言进行交际。

3. 强化教学灵活性

在多语习得的背景下,多种语言对于教学内容和方法提供了更多的思路,使教学变得更加灵活。首先可以采用比较教学法,发现多种语言之间的异同,比较的形式能够更好地促进学生对于两种语言进行理解,产生较为深刻的印象,通过比较的方法教师能够将两门语言之间的知识差异和共性展示给学生,使这些细小的差异放大在学生的眼里,突出知识的重难点。其次要结合学生的年龄特点、认知特点,以及课堂开展时学生对于课堂的投入程度和课堂的氛围感,利用多样化的教学方式,引导学生能够在课堂中完成教学计划,采用情境教学法引导学生用两种语言进行交流,促进学生对于语感的掌握,结合二语迁移现象使学生的综合能力得以提升,达到多种语言交互的状态。

4. 强化语言文化的导入

在语言的教学过程中,需要结合语种当地的文化。语言是文化的载体,通常人们会在语言表达时与本土文化相互融合,如果一味地进行语言教学而忽略了语言背后的文化,很容易使学生的语言处于“四不像”的境地,无法准确地利用语言进行表达。此时教师应当强化语言文化的导入,通过导入语言文化使学生理解语言的正确使用方式,感受不同国家和民族之间的文化差异以及其在语言中的具体表现,通过练习引导学生注重对语言文化的感知。在文化的背景下学习语言能够使语言能力更加实用,了解到不同语言之间的文化差异和表达形式上的差异,实现将二语迁移现象应用到教学过程中^[4]。

四、结语

总的来说,在三语习得的过程中,语言迁移现象对于第二外语的学习有着极为重要的作用,能够帮助学生把握不同语言之间的差异,借助对第一外语系统的学习了解到第二外语的构词、时态、发音等等,结合语言文化背景、灵活的教学方式使学生更好地感受不同语言的规律,引导学生更好更快地掌握语言知识。

基金项目: 甘肃省社科规划项目《双语教育对中华民族共同体意识形成的影响——以甘肃省合作地区为例》(19YB072)

参考文献

- [1] 夏慧言,王志宇.三语习得中的二语迁移现象及其教学启示[J].西华大学学报(哲学社会科学版),2017,036(005):103-107.
- [2] 左惠文.三语习得过程中的词汇迁移现象对现代外语教学启示的个案研究[D].2019.
- [3] 高艳梅.三语习得中的语言迁移现象及其应用[J].科教导刊:电子版,2015,000(024):73-73.
- [4] 黄丽.倡从第二语言到第三语言习得的思考[J].咸宁学院学报,2012(5):48-49.